

Шинкарук Катерина. Переклади українською поезій Федеріко Гарсії Лорки
[*Shynkaruk K. Translations of Federico García Lorca's Poetry into Ukrainian*]

«Es verdad»

(Federico García Lorca)

¡Ay qué trabajo me cuesta
quererte como te quiero!

Por tu amor me duele el aire,
el corazón
y el sombrero.

¿Quién me compraría a mí
este cintillo que tengo
y esta tristeza de hilo
blanco, para hacer pañuelos?

¡Ay qué trabajo me cuesta
quererte como te quiero!

«Це правда»

(Федеріко Гарсія Лорка)

Ой, як же воно тяжко -

Любити, як тебе люблю!

Від кохання пече мені вітер,

Серце горить

і мій капелюх.

Хто купить в мене поясок,

А смуток, зібраний в моток?

Хто зможе з цього виплести

Хоч кілька білих хусточок?

Ой, як же воно тяжко -

Любити, як тебе люблю!